

చివరకు మిగిలింది?



మూలం:

'గాన్ విత్ ద విండ్'

అనువాదం:

ఎం.వి. రమణారెడ్డి

చివరకు మిగిలింది ?

(అమెరికా అంతర్యుద్ధంతో ప్రేమను ముప్పిరివేసి
రూపొందించిన అద్భుత కళాఖండం)

మూలం:

మార్గరెట్ మిచ్చెల్ రచించిన
'గాన్ విత్ ద విండ్'

అనువాదం:

ఎం.వి.రమణారెడ్డి

ప్రచురణ:

ఎం.వి.రమణారెడ్డి, ప్రొద్దుటూరు, కడపజిల్లా

చివరకు మిగిలింది? - ఎం.వి.రమణారెడ్డి అనువాదం

మూలం: గాన్ విత్ ద విండ్

తొలి ముద్రణ: నవంబర్ 2010

రెండవ ముద్రణ: సెప్టెంబర్ 2011

హక్కులు: రచయితవి

ముఖచిత్రం: వాసు

వెల: రు.200/-

ముద్రణ: ధరణి ప్రింటర్స్, హైదరాబాద్, ఫోన్.23302327.

డిస్ట్రిబ్యూషన్:

1. హైదరాబాద్ బుక్ ట్రస్ట్, ప్లాట్ నెం. , బాలాజీ నగర్,
గుడిమల్యాపూర్, హైదరాబాద్ - 500067. ఫోన్: 23521849, 23517401.
2. విశాలాంధ్ర బుక్ హౌస్, అబ్దిడ్స్, హైదరాబాద్ - 500 001,
ఫోన్: 24744580, 24735905.

Published by:

M.V.Ramana Reddy, Khadarabad (P.O), PRODDATUR - 516 362,
Ph.no. 08564/251133, 255005. Cell: 9440280655.

Email: mallelaramanareddy@yahoo.com. mallelaramanareddy@hotmail.com.

అనువాదకుని నివేదిక

నా గుండెకు హత్తుకున్న ఇంగ్లీషు నవలల్లో, ఈ 'గాన్ విత్ ద విండ్' నవలది ఒక ప్రత్యేక స్థానం. ఏ దేశంలోనైనా అనివార్యంగా సంక్రమించే పరిణామంలాగే, 'అమెరికా సంయుక్త రాష్ట్రాల' చరిత్రలో సంభవించిన ఒకానొక మలుపు ఈ నవలకు నేపథ్యం కావడం నన్ను ఆకర్షించిన కారణాల్లో బహుశా ప్రధానమైనది కావచ్చు. సామాజిక శక్తుల పోరాట క్రమంలో భూస్వామ్య వ్యవస్థకూ పెట్టుబడిదారీ వ్యవస్థకూ మధ్య జరిగిన ముఖాముఖి పోరాటాన్ని చిత్రీకరించే సాహిత్యం, నాకు తెలిసి, మొదటిది ఛార్లెస్ డికెన్స్ రచించిన 'ది టేల్ ఆఫ్ టూ సిటీస్' కాగా, రెండవది మార్గరెట్ మిచ్చెల్ రచించిన 'గాన్ విత్ ద విండ్.'

ఈ నవలకు ప్రధానపాత్ర 'స్కార్లెట్' అనే అమ్మాయిది. ఆ పిల్ల పాత సమాజంలో ఇమడనూలేదు, కొత్త సమాజాన్ని అందుకోనూలేదు. ఆమె అందుకోడానికి విఫలమైన కొత్త సమాజాన్ని ప్రతిబింబించేది 'రెడ్ బట్టర్' పాత్ర. ఆమె ఇమిడేందుకు నిరాకరించిన పాత సమాజాన్ని ప్రతిబింబించేది 'మెలనీ' పాత్ర. ఈ పాత్రల నడవడికలనూ, మనస్తత్వాన్నీ చరిత్ర తోనూ సామాజిక పరిస్థితులతోనూ ముప్పిరి వేసిన మార్గరెట్ మిచ్చెల్ గారి శిల్పకళానైపుణ్యం నన్ను ఈ అనువాదానికి ప్రేరేపించింది.

ప్రపంచ ప్రఖ్యాతమైన వంద నవలల ఎంపికను ఏవొక్కరు చేసినా, అందులో ఈ నవలకు స్థానం తప్పదు. అదే ప్రాతిపదికన కేవలం పది నవలలను మాత్రమే ఎన్నుకుంటే, అందులోనూ దీని స్థానానికి ప్రమాదం ఉండదని నా నమ్మకం. ఇంతటి అపురూపమైన సాహిత్య ప్రక్రియను మొట్టమొదటి సారిగా తెలుగు పాఠకులకు పరిచయం చేసిన ప్రఖ్యాతి శ్రీమతి మాలతీ చందూర్ గారికి దక్కుతుంది. మొదటిసారే కాదు, ఇంతదాకా ఈ నవలను ప్రస్తావించిన రచయిత ఆమెగాక మరొకరు ఉండరని నా అనుమానం. అందువల్ల, ఈ అనువాదానికి ముందుమాట రాసేందుకు శ్రీమతి చందూర్ గారిని ఎన్నుకున్నాను.

అనువాద కార్యక్రమం ఇంకా కొనసాగే రోజుల్లోనే, 'నవ్య' వార పత్రిక సంపాదకులు శ్రీ జగన్నాథశర్మగారు దీన్ని తన పత్రికలో 'సీరియలైజ్' చేయడానికి వూసుకున్నారు. తిరస్కరించడానికి అవకాశం ఇవ్వనంత సాహార్థ్యత ఆయనది. ఈ 'ఇంటర్నేషనల్ క్లాసిక్'ను తెలుగు పాఠకులకు అందించాలనే ఆయన సంకల్పం పరోక్షంగా నా అనువాదానికి మెచ్చుకోలు.

మాలతీచందూర్ గారు మద్రాసు(చెన్నై)లో నివసిస్తున్నారని తెలుసుకున్నాను. చెన్నైలో నివసిస్తున్న మిత్రులద్వారా బాదరాయణ పరిచయం సంపాదించాను. పూర్తయిన మేరకు డి.టి.పి. చేయించి, సవినయంగా ఆమెకు అందేలా ఏర్పాటు చేయించాను. ఐనా, నా కోరిక తీరే అవకాశం అంతగా ఉంటుందనే నమ్మకం నాకు కలుగలేదు. అందుకు మొదటి కారణం శ్రీమతి చందూర్ గారి వయసు. రెండవ కారణం ఆమె భుజాలమీదున్న బాధ్యతలు.

సుమారు నాలుగు నెలల తరువాత, రెండవ కారణాన్ని ఉటంకిస్తూ శ్రీమతి చందూర్ గారు నాతో ఫోన్ లో మాట్లాడారు. ఒక జూనియర్ రచయితకు అంతగా సంజాయిషీ ఇచ్చుకోవడం ఆ పెద్దతరంవారి సంస్కారం. దీనివల్ల, మాలతీ చందూర్ గారి 'ముందుమాట'కు నోచుకోని వెలితితో, ఈ పుస్తకాన్ని మీ ముందుకు తీసుకొస్తున్నాను. మూలానికున్న ప్రఖ్యాతిని ఆసరాగా తీసుకుని, ఈ అనువాదాన్ని ఆదరిస్తారనే నా నమ్మకానికి మాత్రం వెలితిలేదు.

- ఎం.వి.రమణారెడ్డి.

18-8-2010.

రెండవ ప్రచురణలో మార్పులూ చేర్పులు

ఈ అనువాదం మీద 'పుస్తకం.నెట్'లో శ్రీ జంపాల చౌదరిగారు చేసిన సమీక్ష చూసిన తరువాత, ఆయన సూచనల్లో కొన్నిటిని పాటించడం మంచిదనిపించింది. ఆయన సూచనల్లో మొదటి కోవకు చెందినవి 'ప్రాపర్ నౌన్స్' ఉచ్చారణకు సంబంధించినవి. ఇది దాదాపు ప్రతి అనువాదకునికి ఎదురయ్యే సమస్యే. అందులోనూ ముఖ్యంగా అమెరికన్ షేర్లతో. అవి అన్ని యురోపియన్ భాషలనుండి దిగుమతి చేసుకున్నవి కావడంతో ఒక నియమాన్ని అనుసరించేవిగా ఉండవు. ఐనా, ఎలాగూ మూవీ ఉంది గాబట్టి, అందులో ఉచ్చారణను జాగ్రత్తగా గమనించి ఈ ఇబ్బందిని అధిగమించే అవకాశం ఉన్నప్పటికీ, ఆ సౌకర్యాన్ని వినియోగించుకోకపోవడం నా నిర్లక్ష్యమే.

రెండవ సూచన నేను వదిలేసిన కొన్ని సంభాషణలకు సంబంధించింది. చివరి ఘట్టంలో రెడ్ బట్టర్, చెప్పేదంతా చెప్పిన తరువాత, 'My dear, I do'nt give a damn.' అంటాడు. చివరిలోనే కాదు, ఆ మాటను అతడు చాలాసార్లు వాడతాడు. 'Damn it.' అనే ప్రయోగం ఇంగ్లీషునుండి తెలుగు సాహిత్యంలోకిగూడా ప్రవేశించింది. కానీ, అదే తోజుతో దాన్ని తెలుగులోకి సభ్యతాయుతమైన భాషలో అనువదించడం చాలా కష్టం. ఏదోవొకలా చేసి గంభీరమైన సన్నివేశాన్ని పేలవంగా మార్చడం ఇష్టపడక, దాన్ని మరోలా చెప్పవలసివచ్చింది.

'After all, tomorrow is another day.' అనేది స్కార్లెట్ చిట్టచివరి మాట. అది ఆ పాత్ర పట్టుదలను ప్రతిబింబించే డైలాగు. కానీ, 'చివరకు మిగిలింది' అనే టైటిల్ కు విఘాతం కలుగుతుందనే అనుమానంతో నేను దాన్ని వదిలేశాను. పాత్రకు న్యాయం చేకూరాలంటే ఆ మాటను చేర్చడమే మంచిదని ఇప్పుడు అనుకుంటున్నాను.

అలాగే మరో సన్నివేశంలో, యుద్ధంవల్ల ఎదురైన కష్టాలను ఎదుర్కునే పట్టుదలతో స్కార్లెట్ 'దేవుని సాక్షిగా' ప్రతిజ్ఞ చెయ్యడం. నవలను

ఎం.వి.ఆర్. అనువాదం

కుదించాలనే తాపత్రయంలో, ఆమె అంగికమే ఆ భావాన్ని వెల్లడించగలదనే అభిప్రాయంతో నేను ఆ మాటలను వదిలేశాను. సమీక్ష చదివిన తరువాత వాటి ప్రాముఖ్యత నాకు తెలిసొచ్చింది.

ఈ అనువాదాన్ని అంత నిశితంగా పరిశీలించి, బాగోగులు సమీక్షించిన జంపాల చౌదరిగారికి నిజంగా నేను రుణపడ్డాను. మాతృదేశాన్ని వదలి ఇన్ని సంవత్సరాలైనా, మాతృభాషమీద మమకారం తగ్గకుండా, తన ఆమె రికా సంయుక్తరాష్ట్రాల నివాసంనుండే తెలుగుభాషా వికాసానికి దోహదం చేస్తున్న ఆయన కృషి మనకు ఆదర్శం.

-ఎం.వి.రమణారెడ్డి

26-3-2011.

1

(బానిస విధానాన్ని రద్దుచేస్తూ అమెరికా అధ్యక్షుడు అబ్రహాం లింకన్ జారీచేసిన ఉత్తరువులను బానిసల మీద ఆధారపడి వ్యవసాయం చేసే భూస్వాములకు స్థాపరాలైన దక్షిణాదిరాష్ట్రాలు వ్యతిరేకించాయి. దేశంనుండి విడిపోతున్నట్టు ప్రకటించుకుని, మాంట్గోమెరీ రాజధానిగా 'కాన్వెడరేషన్ ఆఫ్ స్టేట్స్' పేరుతో కొత్త ప్రభుత్వాన్ని ఏర్పాటు చేసుకున్నాయి. దాన్ని అణిచివేసి దేశాన్ని ఏకం చెయ్యటానికి ఫెడరల్ ప్రభుత్వం బలగాలను నడపడంతో అంతర్యుద్ధం ఏర్పడింది.)

ఆ భవంతి పేరు 'టారా.' అది స్కార్లెట్ తండ్రి గెరార్డ్ ఓహెరా సంస్థానం.

స్కార్లెట్ ఓహెరా సాటిలేని అందగత్తేం కాదు. అది తెలిక మగవాళ్ళు బెల్లం కోసం ముసిరే ఈగల్లాగా ఆమె చుట్టూ మూగుతుంటారు. ఇప్పుడు ఆమె దగ్గరున్న టార్లెటన్ కవలలు గూడా అలాటి కుర్రాళ్ళే. ఉన్నత కుటుంబీ కురాలైన ఫ్రెంచిజాతి తల్లిలోని నాజూకుదనం, ఐరిష్ జాతి తండ్రిలోని కరుకు దనాలు రెండూ కలబోసినట్టుండే వింత సోయగం ఆమె ముఖానిది. కొండేరిన చుబుకంతో, చదరపు గవదలతో, చూపును పక్కకు తిప్పుకోనివ్వనంత ఆకర్షణగా కనిపిస్తుంది ఆ ముఖం. తుమ్మెద గుంపుల్లాటి రెప్పల మధ్య జిగజిగలాడే ఆకుపచ్చ కనుపాపలతో అటుచివర ఇటుచివర కొద్దిగా పైకెత్తినట్టుండే కళ్ళు ఆ అమ్మాయివి. వాటి మీద ఏటవాలుగా వంగిన నల్లటి కనుబొమలు చందనపు వన్నెతో ప్రకాశించే చర్మం మీద కొట్టొచ్చినట్టు కనిపిస్తాయి. ఆ చర్మం రంగు దక్షిణాది వనితలకు చాలా అపురూపం. ఎండకన్ను పడకుండా మేలిముసుగులూ, వెడల్పాటి టోపీలూ, చేతి తొడుగులూ తదితర సాధనాల సహకారంతో దాన్ని అతి ప్రయాసమీద కాపాడుకుంటారు.

అది 1861 ఏప్రిల్ సాయంత్రం. 'టారా' వసారాలో, చల్లని నీడపాటున ముచ్చటగా కూర్చుని ఆమె స్టూవర్డ్ టార్లెటన్, బ్రెట్ టార్లెటన్ సోదరులతో కులాసాగా కబుర్లలో మునిగుంది. పన్నెండు గజాల పల్చటి బట్టను కుచ్చులుబోసి కుట్టిన ఆమె పచ్చపువ్వుల సరికొత్త పావడాకూ, ఇటీవల

ఆమె తండ్రి అట్లాంటా నుండి కొనితెచ్చిన ఆకుపచ్చ చెప్పుల జోడుకూ అద్భుతంగా జతకుదిరింది. పదిహేడంగుళాల కుదురైన నడుము ఆమెది. ఆ నడుంమీద ఆ దుస్తులు అతికినట్టు కూర్చున్నాయి. పదహారేళ్ళ వయసుకు సరిపడా ఎదిగిన చనుకట్టును అవి బిగుతుగా పట్టుకుని దాస్తున్నాయి. ఐతే, వలతో అదుపుచేసిన జారుముడిగానీ, వినయంగా ఒడిలో ముడుచుకున్న చేతులుగానీ ఆమె నిజమైన స్వభావాన్ని దాచలేకపోతున్నాయి. అందమైన ముఖంలో నిలకడ లేకుండా కదలే చురకత్తిలాటి ఆ పచ్చకళ్ళు కొంటెదనాన్ని వెల్లడిస్తున్నాయి. తల్లి కట్టుబాట్లూ, మ్యామీ మందలింపులూ ఆమె వగలను కాస్తా కట్టుబాటులో ఉంచినా, చూపులు మాత్రం స్వతంత్రిస్తున్నాయి.

సరదాగా కబుర్లు చెప్పుకుంటూ, అప్పుడప్పుడు కిటికీ అద్దాల్లోనుండి పొద్దును గమనిస్తూ, ఆమెకు ఇరువైపులా చెరో కుర్చీలో కాలుమీద కాలేసుకుని జారగిలబడి కూర్చున్నారు టార్లెటన్ కవలలు. వాళ్ళవి చాలా పొడవైన కాళ్ళు. వాటికి మోకాళ్ళ దిగువదాకా వచ్చే బూట్లు తొడుక్కున్నారు. వయసు పందొమ్మిది; ఎత్తు ఆరడుగుల రెండు అంగుళాలు; పొడవాటి బాహువులు, బలమైన కండరాలు; ఎండకు కమిలిన ముఖాలు, తేనె రంగు జుత్తు; చూపుల్లో చురుకుంది, అంతకు రెండింతలు పొగరుంది. ఇద్దరూ ఒకే రకమైన నీలి కోటు, ముదురు పసుపురంగు ప్యాంటు తొడుక్కున్నారు. విడివిడిగా పోల్చుకోలేని రెండు దారపు బంతుల్లాగా ఇద్దరూ ఒకే పోలికలో ఉన్నారు.

బయట, సూర్యుని ఏటవాలు కిరణాలకు తెల్లటి పువ్వులు గుత్తులు గుత్తులగా విరబూసిన దేవగన్నేరు చెట్టు కొత్తగా చిగురించిన ఆకుల పరదా మీద సాగసులు ఆరబోసింది. బంగళాలోకి నడిచే రస్తా పక్కన కంచెకు కట్టేసిన కవలల గుర్రాలు పచ్చికబయలువైపు ఆశగా చూస్తున్నాయి. గుర్రాలు చాలా పెద్దవి. వాటి రంగు తమ యజమానుల జుత్తులాగే ఎర్రగా ఉంది. వాటిని ఆనుకుని, వదలకుండా కవలల వెంటుండే బక్కపల్చటి వేటకుక్కల గుంపు పరస్పరం కాట్లాడుకుంటూవుంది. కొంచెం దూరంగా, వాటితో సంబంధం లేనట్టు, ఉత్తమజాతి నల్లబొట్ల తెల్లకుక్క, భోజనం వేళకు తన యజమానులు ఇంటికి చేరాలనే కోరికతో ఓపిగ్గా ఎదురుచూస్తూ కాళ్ళుచాపి పడుకోనుంది.

End of Preview.

**Rest of the book can be read @
<http://kinige.com/kbook.php?id=816>**

*** * ***

**Read other books of Dr.M.V. Ramana Reddy @
<http://kinige.com/kbrowse.php?via=author&id=261>**